



Q K 2 2 5 4 6 2 7

ISSN 1672-9358

CN 31-1937/H

SHANGHAI JOURNAL OF TRANSLATORS

上海 翻译 译



- ◎ 国家对外翻译传播能力研究：理论建构与实践应用
- ◎ 汉语惯用战斗性话语英译历时考察
- ◎ 中国翻译技术教学研究三十年（1990-2020）
- ◎ 20世纪上半期民族学著作汉译脉络考辨
- ◎ 中国文学海外传播效果评估研究

2023

第 **2** 期 双月刊

ISSN 1672-9358



目 录(总第 169 期)

理论思考

- 国家对外翻译传播能力研究:理论建构与实践应用 任 文 赵田园 1
国内外语用翻译研究进展(2011 -2020) 李占喜 8

应用探讨

- 中国科技典籍外译的副文本路径
——以《陶说》为例 许明武 冯慧怡 14
立法文本翻译思维体系构建初探
——以《民法典》人格权编英译为例 张法连 胡晓凡 20
汉语惯用战斗性话语英译历时考察
——以“中国日报双语新闻”(2013 -2021)为例 何 琴 林大津 26
中华学术外译翻译项目中的术语管理研究
——以《新疆史前晚期社会的考古学研究》为例 吴丽环 32
广告语拟象象似性的翻译 张 喆 37

翻译教育

- 翻译教育的概念界定与框架关系 张 威 吕 煜 42
中国翻译技术教学研究三十年(1990 -2020) 陶友兰 49
旅游英语翻译课程思政的价值旨趣及其实践路径 周丽敏 王亚敏 邢振江 55

译史钩沉

- 20 世纪上半期民族学著作汉译脉络考辨 王 晶 马士奎 60
清末民初西学翻译的国家意识及路径探微 陈严春 67

文化译研

- 中国文学海外传播效果评估研究
——以美国汉学家华兹生的中国文学英译为例 胡安江 73
《红楼梦》在美国的大众传播与接受 叶 苗 王 潇 79

译家研究

- 林茂荪对外翻译传播实践与思想钩沉 袁丽梅 85
谢天振译介学理论谱系研究 耿 强 90

- 书讯·会讯 72 封四

- English Abstracts of Major Papers 封三

Shanghai Journal of Translators

Number 2 (Serial No. 169) Mar., 2023

Contents

National Capacity to Disseminate Translations into Foreign Languages:

Theory and Practice

REN Wen & ZHAO Tian-yuan(1)

The Latest Developments in Pragmatics-based Translation Studies (2011 –2020)

LI Zhan-xi(8)

Paratexts of Chinese Sci-Tech Classics Translated Abroad:

A Case Study of *Tao Shuo*

XU Ming-wu & FENG Hui-yi(14)

Construction of the Thinking Model in Legislative Text Translation

——A Case Study

ZHANG Fa-lian & HU Xiao-fan(20)

On the C-E Translation of Institutionalized Belligerent Discourse: An Investigation

of “Chinadaily_mobile” from 2013 to 2021

HE Qin & LIN Da-jin(26)

Research on Terminology Management in Translation Project of Chinese

Academic Works

WU Li-huan(32)

How to Translate Diagrammatic Iconicity in Advertising Languages

ZHANG Zhe(37)

Translation Education: Conceptualization and Structure

ZHANG Wei & LYU Yu(42)

Translation Technology Teaching in China (1990 –2020): Past, Present and Prospect

TAO You-lan(49)

Political and Ethical Awareness in Tourism English Translation Course

ZHOU Li-min, WANG Ya-min & XING Zhen-jiang(55)

An Investigation into the Translation History of Ethnological

Works in China (1903-1949)

WANG Jing & MA Shi-kui(60)

On the National Consciousness in Translation from Late Qing Dynasty until 1949

CHEN Yan-chun(67)

Towards the Effect Evaluation of International Dissemination of Chinese Literature

——Take Burton Watson’s Translation for Example

HU An-jiang(73)

The Dream of the Red Chamber in the United States

YE Miao & WANG Xiao(79)

On Lin Wusun’s Endeavors in International Communication and His Thoughts on Translation

YUAN Li-mei(85)

Genealogical Study of Xie Tianzhen’s Theorization of Mediotranslatology

GENG Qiang(90)

第十届全国应用翻译研讨会二号通知

为深入探究新形势下的应用翻译研究,培养高素质应用型翻译人才,助推中国文化国际传播,中国翻译协会与上海市科技翻译学会将于2023年11月10日至12日在四川外国语大学举办“第十届全国应用翻译研讨会”。会议由四川外国语大学翻译学院和《上海翻译》编辑部策划、承办,《中国翻译》编辑部、《外国语文》编辑部、《英语研究》编辑部等协办。会议将特邀该领域的著名教授、专家做主旨发言,诚邀全国高等学校、科研院所、翻译业界的专家、学者参会研讨。

一、会议主题

新文科背景下的应用翻译研究

会议议题:

1. 应用翻译研究的历史与现状;
2. 新文科背景下的翻译教育与教学;
3. 应用翻译研究如何助推中国文化国际传播;
4. 新文科背景下应用翻译研究的路径与方法;
5. 新文科背景下应用翻译研究的案例剖析;
6. 应用翻译批评;
7. 应用翻译研究的其他议题。

二、会议时间及地点

时间:2023年11月10-12日

地点:四川外国语大学

三、摘要提交

请于2023年6月30日前将参会论文摘要与回执(扫码入群获取)以附件方式发送至会议联系邮箱:81000034@sisu.edu.cn,邮件主题为:第十届+作者姓名+论文名称。经组委会评审后,四川外国语大学翻译学院将发送正式参会邀请函。

四、会务费

本次会议的会务费为1000元(学生凭学生证减半),交通、住宿费用自理。正式会议通知(盖章纸质版)可在会议报到时领取。

五、联系方式:

黎老师:15826163213

邮箱:81000034@sisu.edu.cn



群名称:第十届全国应用翻译研讨会
群号:604401264

第十届全国应用翻译研讨会组委会
2023年2月20日